

HÃMHIPIAK YÕG
HÃMYÛMÛG'AX

OS SABERES
DA FLORESTA







HÃMHIPIAK YÕG HÃMYŨMŨG'AX OS SABERES DA FLORESTA

NÕM XOP TE NÕ'TEHE
Organização

Catia Hansel
Maira Souza
Gabriela Santana

MÃHXO YÕG 2025
MARÇO, 2025





**PONOGÃM 'AMONET MĪMĀTI XOK XI PENÃ' MAI
PROGRAMA ARBORETUM DE CONSERVAÇÃO E RES-
TAURAÇÃO DA DIVERSIDADE FLORESTAL**

**PONoyET MĪMĀTIHI: Floresta Viva
PROJETO FLORESTAS CULTURAIS**

'ŪKUPKŪNĪ NŌM TE XOHĪ XAT

Coordenação técnica
Viviane Maria Barazetti

'ŪKUPKŪNĪ NŌM TE NOKOMĒN MĪY

Coordenação administrativa
Luciana Gomes

'ŪKUPKŪNĪ NŌM TE HĀMHIPAK PENÃHĀ

Coordenação socioambiental
Catia Hansel

**NŌM XOP TE POMÃXÃM MĪY HĀMHIPAK YŌG
HĀMXOPMÃ'AX HĀ'**

Equipe Educação e gestão socioambiental
Catia Hansel
Maira Souza
Gabriela Santana
Ana Carolina Brites da Silva

**NŌM XOP TE HĀMXOPXAP POP, HU' XUK XAGOKNĀG
KOPA'**

**Capacitação em Coleta de sementes e produção de
mudas**
José Lima da Paixão
Lucas Monteiro

**NŌM XOP TE POMÃXÃM MĪY, HU HĀMXOP XOKAX
XOK HĀ' HĀMYŪMŪGĀHĀ'**

Capacitação em Sistemas Agroflorestais
Felipe Freitas
Jonas Pereira

NŌM XOP TE HĀMXOP XOKAX XOK XE'E'

Equipe técnica de plantio
Felipe Freitas
Jonas Pereira

NŌM TE XOHĪ HĀ'YŌNA

Logística de campo
Sergio Ramos

NŌM XOP TE HĀ'YŌNA NOKOMĒN MĪY

Equipe administrativa
Luciana Gomes
Michael Sardinha
Natanieli Souza
Cintya Barros
Felipe Fortunato

NŌM XOP TE 'ĀYUHUk YĪY'AX 'ĀGTUX 'ŪYĪY'AX HĀ'

Tradução Maxakali - Português
Marquinhos Maxakali
Vitorino Maxakali
Iltinho Maxakali
Cândido Maxakali
Damasinho Maxakali
Antonio Bento Maxakali

NŌM TE HETANAT XUT 'AMIĀMNĀG HĀ'

Geoprocessamento
Natan Brito

NŌM XOP TE XUT XI YĪY TAT

Equipe audiovisual
Frederico dos Santos Nunes
Raique Porto Santos
Michele Ribeiro
Cauã Felipe

HĀMHIPAK YŌG HĀMYŪMŪG'AX

OS SABERES DA FLORESTA

NŌM XOP TE NŌ'TEHE

Organização

Catia Hansel

Maira Souza

Gabriela Santana

TONOPEXOT XOP TE HĀM 'ĀGTUX
KAX'ĀMIX XI NEYEV MĪY

Textos e ilustrações principais

Alcides Maxakali

Angelica Maxakali

Antonio Bento Maxakali

Arlindinho Maxakali

Aroldo Maxakali

Beduino Maxakali

Gildásio Sousa Pereira

Gilton Maxakali

Guigui Maxakali

Humberto Maxakali

Itinho Maxakali

Jainy Lopes

Janilton Maxakali

João Duro Maxakali

Jose de Camargo Maxakali

Marcos Maxakali

Marilton Maxakali

Marquinhos Maxakali

Nozinho Maxakali

Silvio Roberto

Tânia A. Barbosa

Verdiano Maxakali

Vitorino Maxakali

NŌM XOP TE HĀM 'ĀGTUX KAX'ĀMIX

Textos complementares

Kamila B. Paganelli

Jose Lima da Paixão

Gabriela Santana

NŌM XOP TE TIKMŪ'ŪN YĪY'AX HĀ' KAX'ĀMIX

Tradutores Português-Maxakali

Itinho Maxakali

Zilene Duarte Vicente Gomes

TONOPEXOT XOP TAPPET PET KAPITŌGYIY YŌG TE'
PENĀHĀ TAPPET XUX KĪY

Revisão final

Alcides Maxakali; Antonio Bento Maxakali; Beduino Maxakali; Damasinho Maxakali; Guigui Maxakali; Itinho Maxakali; José de Camargo Maxakali; Nozinho Maxakali; Marilton Maxakali; Rosenilton Maxakali; Valdomiro Maxakali; Verdiano Maxakali; Vitorino Maxakali; Zezinho Maxakali; Zilene Duarte Vicente Gomes.

NŌM XOP TE NEYEV MĪY TONOPEXOT XOP XI TAPPET
MĪY XOP TAPPET PET KAPITŌGYIY YŌG

Desenhos

Professores e alunos da Escola Estadual Capitãozinho Maxakali

NŌM TE TAPPET KĪY MĪY MĀG HĀ'

Diagramação

Lumina Comunicação & Arte

NŌM TE YĀYMŪTIK MĪY

Parceria

Escola Estadual Indígena Capitãozinho Maxakali
Aldeia Pradinho – TI Maxakali

NŌM TE TAYŪMAK POPMĀHĀ PONOYET PU'

Apoio Financeiro

Governo do Canadá

Programa de Liderança Florestal Global do Canadá -
IMFN Climate

Rede Latino-americana de Bosques Modelo









xapup nãg te mǎhã tox yimxatit

O Catitu (porco do mato)

come raiz da árvore

xapa te mǎhã katakxekata

A paca come fruta da boleira

ANTONIO BENTO MAXAKALI

SUMÁRIO

1. 'Ükōnāmāhā 10

Introdução

1.1 Ponoyet hāmhipak hāmhop xokax xohi – mīmātihi 11

O projeto florestas culturais – mīmātihi

1.2 tappet kīy xohi hāmhipak yōg mīmātihi 12

A coleção mīmātihi

1.3 Tappet kīy "hāmhipak yōg hāmyūmūg'ax" 13

A cartilha "os saberes da floresta"

2. Hāmhipak yōg hāmyūmūg'ax 14

Os saberes da floresta

- 2.1 Āmāxux (anta)
- 2.2 Hām kūmīm (guiné)
- 2.3 Kakxeka kūin (teiú)
- 2.4 Kohok kup (pé de fumo)
- 2.5 Koyām kup (pé de goiaba)
- 2.6 Kukmax (tartaturga)
- 2.7 Kukxatināg (jaborandi)
- 2.8 Kūnāhān (tucano)
- 2.9 Kuxoxap (coqueiro), pohox (taquara) e tuthi (embaúba)
- 2.10 Kuxakuk (capivara)
- 2.11 Mīxux tōynāg (erva-botão)
- 2.12 Miyām kup nōm xeka (angico-branco)
- 2.13 Nāhān (urucum)
- 2.14 Nimam kup (pé de limão)
- 2.15 Onop hep (mel de abelha)
- 2.16 Ōnyām (porco-espinho)
- 2.17 Patyām kup (palmeira tucum)
- 2.18 Poptakup (jenipapo)

2.19 Tāy kup (pé de tanja)

2.20 Teptakup (pé de bananeira)

2.21 Tokoxuk (barriguda)

2.22 Totmupnāg (melão-de-são-caetano)

2.23 Totxax (cabaça)

2.24 Xapa (paca)

2.25 Xapupnāg (caititu)

2.26 Xitkūnī kup (ingazeiro)

2.27 Xokakak (galinha)

2.28 Xokix xeka (tamanduá-bandeira)

2.29 Xux kox ponok

2.30 Yakax

3. Hāmhipak yā' mai tāmnāg 46

Importância da floresta

4. Yā' mai pu' 48

Agradecimentos

Tappet kīy 'āxet'ax nōm xohi penāhā 50

Referências bibliográficas



1

ʼŨõNÃMÃHÃ INTRODUÇÃO



tute xīy mīmātí tuyũmũg yũmũgãhã
puputpu mīmāti ãpep
Na floresta nós ensinamos
para floresta voltar
Aroldo Maxakali

1.1 O PROJETO FLORESTAS CULTURAIS - MĪMĀTIHI

São quase 3 anos de Programa *Arboretum* na TI Maxakali em Bertópolis/MG.

Desde janeiro de 2023 o Programa atua com projetos de restauração florestal na aldeia Pradinho junto com o povo Maxakali.

Nos anos de 2023 e 2024, o projeto teve o apoio do governo do Canadá por meio da iniciativa RESTAURACIÓN e a partir de julho de 2024, tivemos a apoio do Programa de Liderança Florestal Global do Canadá - IMFN Climate, no âmbito da Rede Latino-americana de Bosques Modelo.

Por meio desses projetos realizamos diversas oficinas e capacitações em coleta de sementes, produção de mudas, formação de agentes agroflorestais e viveiristas, ações de educação socioambiental e plantios de restauração florestal associados a produção de alimentos.

Ao todo já plantamos cerca de 33 ha de restauração, sendo 20 ha de sistemas agroflorestais (SAF) e 13 ha de restauração florestal.

Já foram plantadas mais de 65.000 mudas de árvores nativas da Mata Atlântica em diversas aldeias do Pradinho.

Com o sonho de trazer a floresta de volta ao território Maxakali estamos junto com o povo Tikmũ'ũn plantando e assim, fortalecendo a cultura e nossa relação com a floresta.

1.1 PONOYET HĀMHIPIK HĀMXOP XOKAX XOHI – MĪMĀTIHI

'Ōān tikoyuk kōmnāg hā' pip ponoyet 'ahmonet xop yōg tikmũ'ũn yōg hām kopa 'apne pananiy mōnīxip mehtop tu', Mīnā Yenax.

Yanēt hā' mīy 'ōan 2023 hā' ponoyet tu' xok hāmxop xokax tikmũ'ũn xohi mūtik, pu putpu hāmhipak nūnnā'.

2023 xi 2024 gohet kānāna' te' mīy māxap'ax ponoyet restauración, ha tute' ka'ogāhā ponoyet 'ahmonet, tu' mīy putpu' mīm xokax xok. Ha ta hōnhā yot 2024 hā' ponoyet nōy 'ūxuxet'ax liderança florestal global do Canadá - IMFN climate te ponoyet 'Ahmonet ka'ogāha, tu' tayūmāk popmāhā.

Ha kaxīy ponoyet te' mīy pomāxām xi hāmxopxap pop xi hāmxop xokax mīy xi pomāxām mīy 'ayen xop pu' xi mīmāti tut xop pu' xi tonopexot xop pu' xi kamah hāmxop xokax xok putpu'. Pu kopa xit'ax xohi pī'.

Ha xohi te' xok hāmxeka 33 ekitat. Ha kopa' pip 20 ekitat nōm tu' xok nōm tamā xop (saf 'ūxit'ax). Ha nōy 13 'ekitat nōm tu' xok hāmhipak.

Tu' xok hāmxop xokax xohi te' 65 mīp hāmhipak yōg 'apne pananiy kopa.

Tu pe'panōm putpu' nūnnā'ax hāmhipak hām xeka kopa tikmũ'ũn maxakani xop yōg, tu tikmũ'ũn mūtik xok, ha kaxīy kotot ka'ogā xi nō hexpexta hāmhipak.

1.2 A COLEÇÃO MĪMĀTIHI

Esse conjunto de cartilha surgiu como forma de registrar o conhecimento produzido durante as atividades de Educação e Gestão Socioambiental do projeto Florestal Culturais.

Fazem parte dessa coleção 3 cartilhas:

- (1) Os saberes da floresta,
- (2) Mudanças climáticas e restauração florestal e
- (3) Água, resíduos e floresta: cuidando do território Maxakali.

Os temas escolhidos para as cartilhas são muito importantes pois fazem parte da realidade socioambiental dos Maxakali.

Abordam a cultura deles sobre a floresta, falam de restauração florestal e a influência das mudanças climáticas, o cuidado com a terra, a água, os seres vivos e a importância de cuidar dos resíduos sólidos (lixo) nas aldeias.

A formação em educação socioambiental de professores e as atividades junto aos alunos dos anos finais da Escola Estadual Indígena Capitãozinho Maxakali é considerado um encontro de trocas e saberes.

É nesses encontros que os Maxakali nos mostram a riqueza da sua cultura. Também é nesses momentos que temos a possibilidade de interagir e falar de temas socioambientais como parte do processo de restauração florestal. Trazer floresta de volta é cuidar da terra, da água e dos seres que habitam esse território.

Esperamos que as cartilhas possam contribuir para tornar o lugar mais saudável para todos, contribuindo assim para a vida neste planeta que vivemos.

1.2 TAPPET KĪY XOHI HĀMHIK YŌG MĪMĀTIHI

Ponoyet Hāmhipak kotot te pomāxām mīy, tu' mīy neyey xi kax'āmix xi hetanat xut xi yīytat, Xi xok hāmhop kup xohi tikmū'ūn mūtik'apne xohi tu'.

Tappet kīy tikoyuk:

- (1) Tappet kīy puxet - Hāmhipak yōg hāmyūmūg'ax.
- (2) Tappet kīy tix - Hām te nōy yānān 'āgtux xi hāmhipak xok putpu'āgtux
- (3) Tappet kīy tikoyuk - Kōnā'āg xi hāmkonut xi hāmhipak: Tikmū'ūn yōg hām nō'tehe

Hām 'āgtux 'ūpip tappet kīy kopa yā' mai tāmnāg tikmū'ūn pu'. 'Ūxohi tep-tup putpu' hāmhipak nūn.

Xi kama kopa' pip tikmū'ūn yōg kotot hāmhipak kopa xi hāmhipak xok xi hām te nōy yānān, hu puknōg xi hāmheka penā' mai xi kōnā'āg xi xokhop penā mai kama. xi penā mai hāmkonut 'apne kopa.

Pomāxām mīy tonopexot xop pu' xi kaxop pu' tappet mīy xop Tappet pet tikmū'ūn Kapitōgyiy yōg, tu hām 'āgtux hā' nōy yānān xi hāmyūmūg'ax hā' nōy yānān kama.

Yūmū'āte' mīy pomāxām, tu' yūmūg tikmū'ūn yōg hāmhopmā'ax yā mai xē'ēnāg xi ka'ok xē'ēnāg.

Ha kamakmū'āte' hām 'āgtux yāy yōg hāmhipak xi yūmūg'ax 'āgtux xi hāmhipak xok yūmūgā'ax 'āgtux. 'Ūnūnāhā hāmhipak putpu', pu hām tu mai xi kōnā'āg xi xokhop tut xi tikmū'ūn xohi hāmheka tu'.

Yūmū'ātep-tup nū' tappet kīy te yūmū'āhā'yōna, nūy hāmheka mainā'. Ha kaxīy puyī xohi tu' hi mai hāmheka kopa'.

1.3 'ŪMĪY HĀXĪY TAPPET KĪY "HĀMHIKAK YŌG HĀMYŪMŪG'AX"

Tonopexot kakxop xeka yōg xop te' mīy pomāxām, tu' mīy tappet kīy hāmhipak yōg. Tikmū'ūn te' mūg yāy yōg hāmhopmā'ax 'ūyōg kotot āmhipak kopa nōm pip xop.

'Ap-xet te' mīy 'ah tappet kīy. Yā xohi te' mīy: tonopexot xop xi tikmū'ūn xohi xi tonopexot xop 'āyuhuk xi ponoyet yōg tonopexot xop.

Xi kama kakxop tappet mīy xop te' mīy neyey xohi. Nūhū tappet kīy tute xuktux tikmū'ūn yōg hāmymūg'ax hāmhipak kopa. 'Ūpip hāmhop xokax 'āgtux xi xokxop-tut xi hemēn xi xapmai xi yāmīy xop xi mīmtut kup xi xit'ax.

Xi kama pip hām 'āgtux nōy 'ūxuxet'ax pip 'ūpuknōg xi kama' pip hām 'ūm, yīta tut hāmhop kup xi ta'. Xi kama hām 'ūm, yīta 'ūg-tok pep xokxoptut. Xi kama hi'ya mō'yōn xokxoptut xi xit'ax 'ūm. Xi kama xokxoptut hi'ya mūn kopuk. Xi kama 'ūpip xokxoptut 'ūhi kopak-tok xi xu'uk kopak-tok.

Tikmū'ūn yōg pip hāmymūgā'ax xohi hāmhipak kopa xi 'āyuhuk yōg pip hāmhipak yōg hāmymūgā'ax xohi kama'. Ha nō nōy mō'put, tu nōm mīy tappet xux kīy, ha yā mai tāmnāg tonopexot xop xohi te nō kakxop yūmūgā' pu' tikmū'ūn yōg Tappet pet xohi tu'. Puyī kakxop xohi yūmūg hāmhipak yōg.

Yāy mūtik mō'xip, tu' mīy yāy mūtix!

1.3 COMO SURTIU A CARTILHA "OS SABERES DA FLORESTA"

Foi na formação de professores dos Anos Finais em educação socioambiental que desenvolvemos essa cartilha. Durante os encontros, os Tikmū'ūn mostraram um pouco da sua cultura sobre a Floresta.

Ela foi elaborada a muitas mãos, professores indígenas e não-indígenas e a equipe do projeto.

Também tivemos a participação dos alunos que realizaram muitos desenhos.

Esta cartilha apresenta de forma breve o conhecimento dos Maxakali sobre a Florestas. Apresenta algumas espécies vegetais e animais e seus usos na medicina, no artesanato, na religião, para a construção de suas casas e também como alimento.

Além disso, a cartilha traz informações complementares sobre as características dessas espécies, como o nome científico, dados de ocorrência, período de floração e fruto, e também algumas curiosidades sobre usos em outras culturas e tradições.

Unindo os saberes dos Tikmū'ūn e da equipe do Programa sobre a Floresta, acreditamos que este material possa ser usado nas práticas educativas das escolas Maxakali, onde todos podem aprender um pouco mais sobre a Floresta.

Só é possível quando fazemos juntos!

2

ᐃᐱᐃᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱ
ᐃᐱᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

OS SABERES
DA FLORESTA



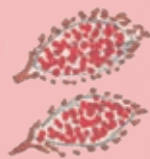
Kuhuh | Lenha

Mĩmxaxkup - Ipê
Xaxexkup
Xuxnĩn
Mĩmkãôgnãg
Mĩxuxkaok
Koyãmkup max
Xokãg kup
São utilizadas diversas espécies para lenha.



Yãmĩg xop | religião

Popta – jenipapo
Nahãn – Urucum
Kuxap kotuk – Carvão vegetal
Putôy ponok – argila branca
Madeira para Mĩmãnãm: Mĩxuxnox, Kutoha,
Toknôm (Jequitibá)
Nãnkumax – parente de lpe
Totxax – cabaça
Mĩmxaxkup – Ipê branco
Kohok - Fumo



Pamãg | Armadilhas/caça

Tohox – cipó/corda
Yakax - Timbó (para pescar peixe)
Mĩkax – facão
Mõkopnup'ax - Isca (frutas/comida)
Mĩkaxxap – pedra
Nãmtut – arco (coqueiro)
Hãmxap kup – Bodoque (Ipê)
Hãmxap – barro (pilota)
Putôôy – argila (tijolo-peso)
Ãgmet - arapuça (varas/maniva de mandioca)



Yuxix'ax | Alimentação

Xokxop xi | animais

Xapupnãg - Catitu
Koxut - Tatu
Kũnũhũm – Quati
Xapa - Paca
Kakxeka kũĩn – Lagarto (Teiu)
Mãay - Jacaré
Kukmax – Jabuti (tartaruga)
Ãmãxux - Anta
Ônyãm - Ouriço
Xokix nãg – Tamanduá-mirim
Mayakôg - Jacu
Kũnãhãn - Tucano
Xe'xex – Parente Jacu (maior)
Kutekut – morotó (lagarta)
Kuxakuk - capivara



hãmxop ta/hãmxoptut | Frutos/plantas

Tepta – Banana
Poptanãg – cajazinho
Xupxaktôy nag – mamãozinho da mata (jaracatiá)
Xitkũnĩ – Ingá (geral)
Kutatak – coquinho amarelo (geriva)
Katkata – maracujá do mato
Kukta – inhame (coió)
Mĩtaxeka - cajá manga
Koput – cará pequeno
Mĩtakônôn - Jatobá

Mĩmxux | casas

Paxxap xux nak/ hãmxax xi | palha/telhado

Palmeira - koyux
Kutatak - Gerivá
Kuxoxap - Coqueiro
Capim-colonião

Mĩhĩm | madeira

Manaôn - Braúna
Yãganana - Jacarandá
Mĩmxaxkup - Ipê



#emẽn/txaxãmẽn Remédios/medicinas

Hãmxoptut xi | plantas

Xuxkox ponok -
Hamkumĩm – Guiné (arbusto)
Kukxatinãg - Jaborandi
Mĩmyãm kup – Angico branco/Jacaré
Nimãm kup – limão
Teptakup – Bananeira
Totmupxit – Melão de são Caetano
Koyãmkup - Goiabeira
Patap Mĩm
Kamoxmĩm
Mĩxuxtôy nãg

Animais | xokxoptut

Kuxakuk – capivara (banha de)
Onop hep – mel de abelha
Mãay xax – couro de jacaré
Xokakak Tut – Banha de galinha
Quati - afrodisíaco



#ãmxopmã'ax | Artesanato

Hãmxoptut xi | plantas

Tuthi – Embauba
Tokoxuk - Barriguda
Pohox – Taquara (pequena)
Kutehet – Bambu (taquara)
Patyãm kup – coqueiro com espinho
Ãmitax -
Pakaxap kup -
Xuxnĩn -
Yãganana - Jacarandá
Manaôn - Braúna
Kexmax kup – parecido com sapucaia
Kupxĩnãg
Mĩmxaxkup - Ipê
Toknômkup – Jequitibá
Kutoha – Peroba (a confirmar)
Xuxnãg taxap - Olho de boi (semente)



Xokxoptut | animais

Ônyãm xãm – espinho de ouriço
Kũnãhãn – pena de tucano
Kônũg – pena de papagaio

2.1

ÃMÃXUX (ANTA)



**'ÃMÃXUX ÛPIP MÎMÃTI XEKA KOPA,
YÎ TIKMÛ'ÛN TE' KIX YÃMÎY XOP MÛTIX, HU' MÃHÃ.**

A anta fica dentro da floresta grande,
Então os Maxakali caçavam com os espíritos, e comiam.



Maxakali: ÃMÃXUX

Popular: Anta, xapix, xapixa

Científico: *Tapirus terrestris*

'Ãmãxux yã hi kopak-tok yã tute xo'op ùg-tok 'üyögtat hã'.
'ãmãxux yã hãm tu' yãhi. 'üpip hãmxeke manayit kopa.
Mõ'müg ha 'üyög 300 kit xi mög tox 2 mën.
'ãmãxux titap 'uxe kutignãg xip-niy kōmnãg.
'ãmãxux kutok 'uxutet ponok xip-niy.
'ãmãxux tep-tup kōnãg kopa yãhi.
Tute' mähã hãm xop xokax hãm nak tu' xi kōnã'ãg kopa.
Xi kama tute' mähã mīm xokax mäg pu'uk xi mīm xax xi mīta.

A anta é o maior mamífero (que dá leite para seus filhos) terrestre (que vive na terra) do Brasil
Pode pesar 300 kg e medir 2 metros de comprimento
A anta adulta tem pelo curto e cinza escuro.
A anta filhote tem pelos claros com listras e pintas brancas.
A anta gosta de nadar
Ela come plantas da terra e do rio.
Ela também come broto de plantas, casca de árvores e frutas.

<https://www.ufrgs.br/faunadigitalrs/mamiferos/ordem-rodentia/familia-cuniculidae/paca-cuniculus-paca/>
<https://www.biodiversity4all.org/taxa/74257-Cuniculus-paca>



maxakali: HĀMĶUMĪM

Popular: Guiné

Científico: *Pexiveria texandra*

Hāmkūmīm 'ūhax te kāyāmīm paxōhīnāg hax putuk.
'Ūtuk kux xetēn 70 xēnxīm.

Tutep-tup hām pato.

'Ūtut xī'ta 'ōān tox hā'.

Tapayōg xop te nō heya, puyīy koxuk kumuk nūmā'.

A guiné é uma herbácea com cheiro de alho.

Tem altura de até 70 centímetros.

Gosta de terra molhada.

Dá flores e frutos o ano todo.

Na medicina popular é utilizada para proteção contra maus espíritos.

2.2

HĀMĶUMĪM (GUINÉ)



maxixen maxakali

**HĀMKUMĪM YĀ HEMĒN MAI YĀ HĀMPAKUT XOHI PU MAI.
MAI KĀYĀ TE ĀM-TOP, 'IHĀ MÔY.**

**Guiné é um bom remédio para todas as doenças.
Quando cobra picar é bom tirar (na mata).**

2.3

KAKXEKA KŪĪN (TEIÚ)



Gilxon Maxakali

**KAKXEKA KUĪN.
YĀ TUTE KŪNŌN HUP MŪN MĀHĀ
XI KŌNĀG HĀM NŪM.**

**O teiú.
Ele come lagarta
e entra na água.**



Maxakali: KAKXEKA KU'IN

Popular: teiú

Científico: *Salvator mexicana*

Kakxeka kŭ'ín yā' xeka. 'Ūtuk kux'ax'ō mēn xi xahi 1,5.
'Ūyīn ka'ok xip-tox xox tōynāg xi nāgkup tox.

Kakxeka kŭ'ín te' mǎhā xogyīn xi xok xu'uk xi hāmxop
xokax.

Hāmxeka tu' pip, Xi yā' mai tute kōnā'āg kopa' mōg xi
tute 'ūnāgkup hā' yāypupix.

O teiú é um lagarto de grande porte que pode atingir até
1,5 metro de comprimento.

Tem corpo forte, cabeça em forma de triângulo e cauda
longa.

É um animal onívoro que quer dizer que se alimenta de
carne, ovos e plantas.

O teiú é terrestre (que vive na terra), mas também é um
bom nadador e utiliza sua cauda para se proteger.

<https://butantan.gov.br/bubutantan/teiu-um-lagarto-tao-brasileiro-que-voce-com-certeza-ja-viu-por-ai>



maxakali: KOKOK KUP

Popular: Pé de fumo ou tabaco

Científico: *Nicotiana glauca*

Kohok'a kup ka'ok'ah. Yã kup pũ'ũgnãg xi xux. 'Utuk'ax kohok kup payã nox mën, tu' tuk kux'ax.

'Uxux xeka kohok. Ha nõ kohok ponok mĩy xi xux kũyĩy xi kaxĩm mĩy xi kõnõnãhã xi mãhã.

'Utut xi'ta 'õãn tox hã'.

Kohok xupep Manayit kopa yã tikmũ'ũn Tupi Goanãĩy te' paxnũn hõmã hãmhitap hã'.

Kohok yãmĩy xop xohi te' gõyãhã tikmũ'ũn xohi yõg hãmxeke kopa.

O fumo é uma planta herbácea (que não tem tronco) que pode medir até 2 metros de altura.

As suas folhas são grandes e podem ser usadas para fazer cigarro, charuto, cachimbo, rapé, ou fumo mascado.

Dá flor e frutos o ano todo.

O fumo chegou ao Brasil através dos indígenas Tupis-guaranis.

É usado em muitos rituais de povos indígenas.

2.4

KOKOK KUP (PÉ DE FUMO)



João Duro maxakali

**Yãmĩy xop te nõ kaxxop pa ku'uk,
PUYĩ Nõ HEXPEXTA.**

Os espíritos pinga isto nos olhos das crianças,
para que elas os respeitem.

KOYÃM KUP (PÉ DE GOIABA)



Ilxinho maxakali

KOYÃM KUP YÃ MĪTA KUP.

KOYÃM 'ŪTA XAX YĪXUX, PAYÃ KOPA 'ŪKOX PONOK XI XUTA.

YÃ' MAI 'ĀKA'OGÃ'AX.

KOYÃM XUX HEMÃHÃ YÃ' MAI HÃMXAKUK PU'.

Folha de goiaba é bom para dor nos olhos.
Se seus olhos doem, então tire as pontas das folhas da goiaba,
esprema e misture com o leite do peito da mulher.
Depois pegue um pedaço de pano e enrola, para pingar nos olhos.
Nós comemos também a goiaba madura.



maxakali: KOYÃM KUP

Portugal: Pé de Goiaba

Científico: *Psidium guajava*

Koyãm kup yã mĭta kup.

Koyãm 'ŭta xax yĭxux, payã kopa 'ŭkox ponok xi xuta.

Yã mai 'āka'ogã'ax.

Koyãm xux hemãhã yã' mai hãmxakuk pu'.

A goiabeira é uma árvore frutífera.

Os frutos têm casca verde e dentro do fruto pode ser branco ou vermelho.

Muito boa para a saúde.

O chá das folhas é bom para melhorar de diarreia.



maxakali: KUKMAX
 Popular: Jabuti
 científico: *Chelonoidis*

Kukmax te mām-tup xokyĩn xi xok xu'uk xi hāmxop xokax.

Yā' mai tāmñāg tute' hāmxop hā hāmxumāhā xi xok hāmhipak kopa.

Kukmax hi'ōān xohi te' xēy hā'.

Os jabutis gostam de comer carne, ovos e plantas.

Eles são importantes para espalhar as sementes e plantar floresta (restaurar florestas).

Os jabutis vivem muitos anos, até 100 anos.

<https://butantan.gov.br/bubutantan/jabuti-piranga-um-quelonio-pacifico-e-que-gosta-de-sombra-e-agua-fresca>

2.6

KUKMAX (TARTATURGA)



Jose de Camargo maxakali

KUKMAX YĀ MĀHĀ TIKMŪ`ŪN TE
 XI `ĀYUHUKE TE XI MŌGMŌKA TE
 KUKMAX TE MĀHĀ `ĀMUK XI XOKYĪN
 XI YĀ HĀMXOP XOHİ MĀHĀ.

Os maxakali comem tartaruga.
 Os não indígenas comem e o gavião come.
 A tartaruga come comida e carne.
 Ela come de tudo.

2.7

KUKXATINĀG (JABORANDI)



Guigui Maxakali

**KUKXATINĀG HĀMYI'AX PU' MAI,
'ŪMĀ' PU'ĪGHEP KUMUK NŪNĀY.
XE'E' PA XOKYĪN MĀ'.**

O jaborandi é bom para o resguardo.
Você tira e mastiga, para o líquido ruim sai.
Agora já pode comer carne.



Maxakali: KUKXATINĀG

Popular: Jaborandi, João-brandinho, João-brandim

Científico: *Piper eschscholensis* (Miq)

Kukxatināg yā kup kutignāg. Kukxatināg yā' mai
hāmxiynām xit pu'.

Petehnāg mūnīy xape xi petehnāg xap nōm te xupxak
xap putuk.

Kukxatināg 'ūpip mīmāti kopa' Āmāyon tu.

Kukxatināg 'Ūtut xi ta' ōmēy memenet hā' xi māhxo xi
māy xi kama yoy.

O jaborandi é um arbusto muito utilizado como
anestésico e para melhorar dores.

É da mesma família da pimenta-preta ou pimenta do
reino.

Ela é encontrada na Mata Atlântica e na Amazônia.

Dá flor e frutos nos meses de fevereiro, março, maio e
junho.



maxakali: KŨNÃHÃN

Populax: tucano

Cienxifico: *Ramphastos toco* (espécie mais conhecida, o tucano-toco)

Kũnãhãn yã yĩmãg xi xox xeka yã mĩkax putuk.

Tute pet mĩy mĩm mãg kotit hã.

Tute mãm-tup pax mĩta xi hãmxop nōy nōm yĩn kopa
kup pip'oknãg xi xok xu'uk xi putuxnãg kutok.

Tucano significa ave de bico grande como um facão.

Ele faz seu ninho em troncos de árvore.

Gosta de comer frutas, insetos, ovos e filhote de passarinhos.

<https://sema.unb.br/animais-silvestres/190-animais/114-tucano-toco>

2.8

KŨNÃHÃN (TUCANO)



Guigui maxakali

KŨNÃHÃN

TIKMŨ'ŨN TE XE HÃ' XAPMAX MĨY

Tucano

Os maxakali fazem colar de pena de tucano.

2.9

KUXOXAP (COQUEIRO)



POHOX (TAQUARA)

TUTHI (EMBAÚBA)

Aroldo Maxakali



Maxakali: KUXOXAP .

Popular: coqueiro indaiá

Científico: *Attalea oleifera*

Kuxuxap yā paxap kup xape' xi kutatak kama.
'Ūtuk xeka mūn xex mēn pe' min mēn, yī nōm
hāmxapkup mīy xi nāmtut xi mīmtut pak'ax mīy.
Yāmīy xop Mōgmōka te nōm kuxxax mīy xi
nō nāgxax mīy.
Kuxuxap ta yā mähā kama.

A indaiá é uma palmeira, da família dos coqueiros.
Pode medir de 6 a 20 metros de altura.
A palmeira indaiá é muito utilizada para enfeitar
(adorno), fazer chapéu e cobertura de casas.
Os frutos são comestíveis (pode comer).



maxakali: poꞥox .
 Popular: taquara
 científico: *Olyra latifolia*

Pohox yā kutehet putuk. Yā xuināg xape xi paxok.

‘Ūpip kōnāg kox tu’xi hāmhipak kopa.

Pohox mō’mūg xīy mēn tu tuk kux.

‘Ūtut’ax xi ta’ax tox hā’.

Pohox ‘ixōg te xap mähā.

A taquara é um tipo de bambu da família do arroz e do milho.

Gosta de crescer perto dos rios e nas florestas.

A taquara pode medir até 5 metros de altura.

Dá flores e frutos o ano todo.

Os passarinhos gostam de comer a semente da taquara.



maxakali: TUTHI
 Popular: : Embaúba-vermelha
 científico: *Cecropia glaziovii*

Tuthi yā hāmhipak yōg.

Tuthi ta ‘ixōg xi’onop xi xūnīm tep-tup pax.

‘Ūpip mūnīhīn tuthi kup kopa, hu’penāhā, hu pupi’gāy.

‘Ūta kōnāmāhā janēn hā’xi mähxo hā’.

Xū’ūy te mähā tuthi xokax xi xui xi ta’.

Tuthi tikmū’ūn tep tup pax nō hāmhomā’ax mīy tep-tup.

A embaúba é uma árvore da Mata Atlântica.

Passarinhos, abelhas e morcegos gostam do fruto da embaúba.

Tem um tipo de formiga que mora dentro da embaúba para proteger ela.

Ela dá frutos no começo do ano, de janeiro a março.

O bicho-preguiça (*Dasypus* sp.) gosta de comer brotos, folhas e frutos da Embaúba.

O povo Tikmu’un gosta muito de utilizar as fibras da Embaúba.



2.10

KUXAKUK (CAPIVARA)



maxikxon maxakali

**KUXAKUK TOP HEP YÄ MAI PUKUT PU'
XI 'ÄXUPUP HEP NÄM PU' XI 'ÄKOTYÄG NÄM PU'.**

A gordura de capivara é boa para catarro no peito,
gripe forte e tosse.



maxakali: Kuxakuk

Popular: capivara

Científico: *Hydrochoerus hydrochaeris*

Kuxakuk te xamut'uxox hä. Yä' xeka. Mõ'müg'ax 75 kit.
Yä'yähi kõnäg kopa xi kõnäg kux tu' xi puxhep xi pohok
kopa'.

Kõnã'äg kopa' tihi xi hãm nak kopa'.

Yä'yähi hämtup tu' xi 'ämnïy hä' xi xape xop mütik yäyhi
kama'.

'Üxe 'üxuta maynäg xi' tox xi ka'ok 'üxãm kup tu'.

'Üm-tox xeka xi 'üyïmkox kutignäg xi xunugnäg

'Üyïm kahümnäg xi 'ünägpup kahümnäg kama.

Kuxakuk te' mähã xui xi hãmxop xokax kõnã'äg kopa.

A capivara é um roedor muito grande, o maior do mundo,
podendo pesar até 75 kg.

Ela vive em lugares com água, como margens de rios, lagoas
e banhados.

Passa tanto tempo na água e um tempo na terra.

Pode ser ativa tanto de dia quanto à noite, e gosta de viver em
grupos.

Seu corpo tem pelos marrons, longos e ásperos nas costas.

Sua cabeça é grande, com orelhas pequenas e redondas.

As patas são curtas, e sua cauda é bem pequena.

As capivaras se alimentam de gramíneas (capins) e plantas
aquáticas.



maxakali: mĩxũx tōynãg

Popular: Erva-Botão

Científico: *Eclipta prostrata*

Mĩxux tōynãg ũtuk kux'oxtên 80 xênxĩm tu.

Mĩxuxtōynãg kômōnĩnat xop te nō hemên mĩy
hãmxakuk pu xi mai hãmkayet ku'uk pu.

Utilizada por comunidades como remédio para diarreia.

A erva-botão é um arbusto que pode medir até 80 centímetros.

2.11

Mĩxũx tōynãg (ERVA-BOTÃO)



João Duro maxakali

**'ĀKAYAX,
NŪY TA NŌ YĀYMU.**

Você tem feridas,
então passe esse remédio.

MĪYĀM KUP NŌM XEKA (ANGICO-BRANCO)



HEMÊN (Remédio)

'Āk-tok xakuk xi yōgmīy, 'ihā xate xax xaxit'ax mīyām kup, nūy nō hemên mī pu 'āk-tok hitupmā'.

'āxakuk xi ātahep xate mīyām xax kutet'ax, nūy kutu'yūm, hāmxip 'ihā 'āxok pep 'ūyīmūg.

Kōnā'āg nit puxet xi 'āxok 'okoat puxet, nūy xo'op 'okoat puxet hā'.

Você tira a casca de angico, para fazer remédio para melhorar criança com diarreia e vômito.

Diarreia com sangue, coloca a casca na água e esquentar no fogo, depois coloca açúcar, 1 litro de água, 1 copo de açúcar. Toma o copo de chá de angico.

Vixoxino maxakali



maxakali: MĪYĀM KUP NŌM

Popular: Angico-Branco

Científico: Anadenanthera colubrina

Mīmyām kup nōm xeka hāmhipak kopa'xu pep. Payā mai kama 'ūxokax xok, pu, pu 'āpep kama.

Yā' mai hāmhipak nū'nāhā putpu'.

O angico branco é uma árvore grande de floresta primária (floresta nova) e secundária (floresta um pouco mais velha).

São boas para restaurar a floresta.

MĪYĀM KUP NŌM XEKA YĀ HEMÊN HĀMXAKUK PU', XI HĀMYŌGMĪY PU'.
NŪHŪ MĪYĀM KUP YĀ MAI HĀMPAKUT PU'.

Angico branco é remédio para diarreia e para vômito.
Essa árvore serve para medicina.



maxakali: NÃHÃN

Porula: Ухуеум, ёѳѳкау, ухуеу

Científica: Bixa orellana e

Bixa alba

Nãhã 'a kup tuk xeka 'ah. Yãg-tignãg. Nox mên tu' tuk kux'ok pe koat mên.

Nãhã 'ũta xãm pũ'ũgnãg.

Nãn xap 'ũhemãhã, hu nõ mĩm hep 'ãta' mĩy, hu nõ yãy xex.

Yã kama mai nãn xap 'ũkõyõy, hu nõ 'ãmuk mĩ.

O urucum é uma árvore pequena de 2 a 4 metros de altura.

O fruto do urucum é coberto por espinhos moles.

Com as sementes do urucum se pode fazer tinta vermelha para pele.

Também pode usar as sementes vermelhas do urucum para tempero na comida.

2.13

NÃHÃN (URUCUM)



Anxênio Benzê maxakali

NÃHÃN YÃMĨY XOP TE NÕ YÃYXEX
XI NÕ MĨMÃNÃM XEX
XIKMŨ'ÃTE NÕ 'ÃMUK MĨY KAMA.

Os espíritos usam o urucum para se pintarem,
e pintarem o pau de religião.

E também o usamos para fazermos a comida.

2.14

NIMAM KUP (PÉ DE LIMÃO)



Angelica Maxakali



maxakali: NIMAM KUP

Popular: Pé de limão

Científico: *Citrus sp.*

Nimam kup te yāyhā mīta kup. Nimam 'ūxūīy te yāy putuk tāy mūtix.

'Ūmai tute 'āka'ogā'ax. 'Ūpip 'ūkopa 'ūyōg mītamīn xi mīkaxxap hep xi 'ūkuphi xitnāg.

'Ūmai xate xup'ax nimam 'ap 'ākotyāg putup 'ah xip 'āxupup hep nām putup 'ah.

Yā mai kama 'ūhemāhā nimam xi nōm 'āmuk ku'uk.

'Ūta nimam 'ōān kōmnāg hā'.

O limão é uma árvore frutífera e cítrica igual a tangerina.

O limão tem vitaminas, sais minerais e fibras.

É bom para a saúde, para prevenir resfriados, gripes e outras doenças.

Também é bom para fazer suco e temperar comidas.

Dá fruta quase o ano todo.

2.15

'ONOP HEP (MEL DE ABELHA)



maxakali: 'onop

populax: Abelha nativa

cienciñicø: melipona spp

'Onop te mĩnut hep pop, hu nãm yã y hep mĩy.

'Õnop yã' koxuk xohi pip, payã nõy kotĩnãhã: 'onop yã ta yõn xox xi pip'ah ta yõn xox'ah.

'Onop tute hep mĩy yã pu'. 'Õxit'ax yã' mai tãmnãg xi ka'ok tãmnãg.

'Õxok mĩhĩm yã' mai 'onop pu' kama'.

As abelhas buscam as flores para pegar alimento.

Existem muitos tipos de abelhas: abelhas com e sem ferrão.

As abelhas fazem do mel um alimento muito importante.

Plantar árvores é muito bom para as abelhas também.



Antônio Bento Maxakali

HI'YA PIP?

MĨMÃTI KOPA PIP MĨM XEKA, YÍKOX KOPA 'ONOP TIHI.

TEP PU' MAI 'ONO HEP?

'ONOP HEP NÕ HEMËN MĨY HÃMXUPUP HEP XÛMNÃG PU'

XI HÃMKOTYÃG PU' XI PUKUT PU'

Onde encontrar?

A colmeia pode ser encontrada em árvores na floresta.

Para que serve?

Retira-se o mel, e se usa para fabricação de xaropes para curar gripes, resfriados, tosse e catarro no peito.

2.16

ÕNYÃM (PORCO-ESPINHO)



**YÃ MÃHÃ 'ÜGMÜ'ÃTE XI YÃ 'ÜXÃM HÃ' XAP MAX MÏY
'ÜM-TEX, NÛY XÃM XIT, NÛY NÕ XAPMAX KOTINÃ.**

**Nós comemos e também fazemos colares do espinho.
Nós o matamos, tiramos os espinhos para fazermos
os colares misturando as sementes com eles.**



maxakali: ÕNYÃM

Popular: Porco-espinho, sukiçê-eacheixo

Científico: *Coendou prehensilis*

(porco-espinho brasileiro)

'Õnyãm yã hi kopak-tok yã tute xo'op üg-tok 'üyögtat
hã:

Yãg-tögnãg. 'Ütuk kux mō'müg 30 xēxim 'ok pe 60
xēxim

'Õnyãm mō'müg 2 kit'ok pe 4 kit.

'Õnyãm 'üxãm kutignãg xi yixux te manayit putuk xip-
nok.

'Üxep-niy.

O porco espinho é um mamífero (que dá leite para os
filhotes).

Ele é pequeno, pode medir de 30 a 60 centímetro de
comprimento e pesar de 2 a 4 quilos.

O corpo do porco espinho é coberto de espinhos
pequenos e afiados com cor amarela e branca.

Tem pelo escuro.



maxakali: PATYÃM KUP

Português: Palmeira tucum - Brejaúva

Científico: *Asplenium aculeatissimum*

Patyãm kup mõi'mũg'ax'oix mẽn tu'tuk kux.

Yã' mai hãmxopmã'ax mĩy pu' manax xi pohox xi nãmtut.

Patyãm kup kotuk pu'uk yã' mai'ũmã pu'.

A brejaúva é uma palmeira que pode medir até 8 metros de altura.

Ela é boa para construir objetos de artesanato, cestos, flechas e arcos.

Os frutos e brotos são comestíveis.

2.17

PATYÃM KUP (PALMEIRA TUCUM)



maxeos maxakali

PATYÃM KUP YÃ KOPA HãMXOPMã'AX XOHI PIP.

XATE POX XA 'ãmõg'AX, NũY MEP,

PA XATE TEP Hã' XOX MĩY OKNãG,

NũY TA XA MÕ, NũY TOT YũM.

HA 'õM PUXET XAK, NũY NÕ NãMTUT Mĩ KAMA.

Tem muitos artesanatos feitos com a palmeira tucum.

Você vai procurar taquara e tira,

mas você não tem nada para fazer a ponta.

Então você vai procurando, e vai achar muito,

então tira só uma. E faz arco também.

2.18

POPTAKUP (JENIPAPO)



Beduinø Maxakali

**POPTA KUP. NŌM HĀG TU YĀYXEX HĀ' MĀM
XI YĀ TA MĀHĀ KAMA
XI YĀ NŌ YĀY XEX 'ŪHEMĀHĀ HU.**

Pé de jenipapo. Usamos para pintura.
E também comemos as frutas dele.
E tiramos tinta para nos pintarmos.



Maxakali: POPTA KUP

Populax: Jenipapo e jenipapo-de-mato

Científico: *Genipa americana* e *Genipa infundibuliformis*

Popta yā hep mūnīy Tupi yīy'ax hā'ok pe ta kōyōy.

Popta 'ūxuxet'ax tix pip Tupi yīy'ax hā'yanipab'ok pe yandipab.

Yā ta hemāhā kama.

Popta 'ūta mōxaha 'ōān kote, pu mōy'oxtop puxi tu'ta.

Nōmhā yā mai'ūmā pu.

Poptakup yā mai nō mīmtut kup mīy pu'xi nō mīmkox mīy.

'Onop tep-tup pax popta.

Yā mai 'ūta māhā xi hemāhā nō kixo mīy xi puk hemāhā, hu nō yāy xex.

Jenipapo significa mancha-escuro ou "fruto de esmagar" na língua indígena tupi.

Jenipapo vem da palavra yanipab ou yandipab da língua indígena tupi, que significa "fruto que dá suco".

Os frutos nascem no meio do ano e ficam bons para comer em outubro.

O jenipapo é bom para construir casas e barcos.

As abelhas gostam.

Com os frutos se pode comer, fazer suco e tinta escura para passar na pele.



maxakali: TĀY KUP

Pøpula: tangerina (Pé de tanja)

Cienxífieø: *Citrus sp.*

Tāy yā kup te yāyhā mīta kup. 'Ūxūiy te yāyputuk
nimam mūtix xi nanuy.

'Ūmai tute'āka'ogā'ax. 'Ūpip 'ūkopa 'üyōg mitamīn xi
mīkaxxap hep xi 'ūkuphi xitnāg.

'Ūmai xate xup'ax tāy'ap'ākotyāg putup'ah xi'ap
'āxupup hep nām putup'ah.

'Ōān kopa 'ūta'ax tāy, nūy xe yā tu'ta. 'Ūta tix'ax'ōān
kopa.

Yā mai ūhemā pu nūy nō kixo mī' xi nō nox mī xi mā'
mīta.

Boa para saúde porque é rica em vitaminas, sais minerais
e fibras.

A tangerina é uma árvore frutífera com sabor cítrico
(ácido que lembra limão e laranja).

Boa para evitar gripes e resfriados.

Dá fruto o ano todo.

Pode fazer suco, doce e comer a fruta direto.

2.19

TĀY KUP (PÉ DE TANJA)



NŪHŪ TĀY KUP.

'ŪXUX HĀ' HEMĒN MĪY HĀMKOTYĀG PU'.

Este é o pé de tanja.

Da folha dela faz o remédio para a tosse.

2.20

TEPTAKUP (PÉ DE BANANEIRA)



Gildásio Sousa Pereira

TEPTA KUP NĀTA HEP YĀ MAI HĀMXAKUK PU’

A água da bananeira é boa para curar a diarreia.



Maxakali: TEPTA KUP

Popular: Bananeira

Científico: *Musa sp.*

Tepta kup ‘ūkopa pip konã’äg.

Yā’xohi te’ māhā tepta hāmxeke tu’

Tepta yā’ mai tute’āka’ogã’ax.

A bananeira tem um “tronco” cheio de água.

No mundo inteiro as pessoas comem banana.

A banana é boa para a saúde.



maxakali: TOKOXUK

Populax: Barriguda

Cienxífico: *Cavanillesia umbellata*

Tokoxuk kup yã' xeka.

Tokoxuk 'uxux xohi nũ'nāhā hām nak yīta. Nōm hā' hāmpukpex ka'ok. 'Ōmēy xetēm xi 'oxtop xi nōmem yīta.

Kōmōnīnat xohi te tokoxuk xax koxok, hu nō tutxit mīy.

A barriguda é uma grande árvore.

Tem uma época do ano em que ela cai todas as folhas (decídua).

Ela é utilizada pelas comunidades para retirar a fibra da entrecasca (dentro da casca) para fazer linha, enchimento de travesseiros e colchões.

2.21

TOKOXUK (BARRIGUDA)



Humberto Maxakali

**TOKOXUK 'UXAX KOXO, HU NŌ NĀMTUT XIT MĪ
XI NŌ HĀMXAPKUP XIT MĪY
XI YĀ NŌ TUTPE MĪY NŌM KOPA 'ĀXUP'AX.
'ŪGMŪN 'ŌMEH MĀXAKANI**

Tirou a casca da barriguda e fez a linha do arco.

E fez a linha do bodoque

E fez a rede para deitar dentro.

Basta. Acabou minha conversa.

Eu sou Humberto Maxakali.

2.22

TOTMUPNĀG (MELÃO DE SÃO CAETANO)



Tânia A. Barbosa



Maxakali: TOTMUPNĀG

Popular: melão-de-são-caetano

Científico: *Momordica charantia*

Totmupnāg yā' xit.

Hāmnunōg tu' xit xupep xi hāmpak'ax tu' xupep kama.

Hāmpukpex payā ta'ax; neyem xi yanēn xi memenet xi mǎhxo hǎ'. Ūxūiy totmupnāg ta.

Hāmxop kutnāg te'āxa'ax, 'ihāg-tet, nūy nō pi xi xo'op. Yā' mai kama 'ām-tox xūiy pu'.

Yā' mai hemāhā xik-tet xi mā'. Yā putuk mīxux puk.

O melão-de-são-caetano é uma trepadeira.

Gosta de crescer em terrenos e cercas.

Dá frutos no verão (dezembro, janeiro, fevereiro e março) e tem sabor amargo.

Pode ser usado em chás e compressas na pele, para picada de inseto, dores de cabeça.

Pode fazer sucos, refogar e comer igual salada.

2.23

TOTXAX (CABAÇA)



maxakali: TOTXAX

Portugal: cabaça

Científica: *Lagenaria siceraria*

Totxax'ūxit te totmāg xit putuk. Yā' xape.

Yā tap-xet'ōān kopa.

'Ūxok'ax, pu mōy xexēnta ni'ok pe xēnhi min ni, puxi tu ta'totxax.

Totxax puk yā mai'ūmā pu'.

Totxax yā mai yāmīy xop xap mīy xi nōm kōnā'āg tat'ax mīy xi kănēy mīy.

A cabaça é uma trepadeira da família das abóboras.

Nasce uma vez por ano.

Depois que foi plantada, leva de 60 a 120 dias para dar o fruto que é a cabaça.

A cabaça verde pode comer.

É bom para fazer chocalhos, guardar água e fazer cuias.



José de Camargo Maxakali

**YĀMĪY XOP TE KAYĀHĀ
XI YĀ TIKMŪ'ŪN TE' MĪY KAMA,
HU NŌMENEX 'ĀYUHUK XOP PU'**

Os espíritos chocalham a cabaça
e os Maxakali fazem os chocalhos
e vendem para os não indígenas.

2.24

XAPA (PACA)



Vex diano Maxakali

**XAPA 'ŪPIP MĪMĀTI KOPA,
YĪ TIKMŪ'ŪN TE KIX YĀMĪY XOP MŪTIX,
HU' POPNŪN MĪMTUT HAH, HU' MĀHĀ.**

A paca fica na mata,
e os Maxakali caçam com os espíritos,
e trazem para a aldeia e comem.



Maxakali: xAPA

Popular: Paca

Científico: *Cuniculus paca*

Xapa yā hi kopak-tok. Yā tute' xo'op 'ūgtok 'ūyōgtat hā.
Xapa yā xeka mīai xi yīn ka'ok xi nāgkup kutīgnāg.
'Ūxe kutīgnāg xi xuta maynāg xi xutet ponok.
Xapa yā 'āmniy mūn hā' yāyhi hāmxeka hah.
'Ūyāyhi 'ūxape mūtīk xi yām-xet hā' tu' mōg'ax.
Xapa te' māhā mīta xi' xap xi yīm xatit.

A paca é um mamífero (animais que dão leite para os filhos).
Tem tamanho médio, corpo forte e cauda muito curta.
Seus pelos são curtos, marrons com manchas e listras brancas.

A paca gosta de andar à noite (noturna) e na terra (terrestre).
Ela anda em pequenos grupos de pacas ou sozinha.

A paca gosta de comer frutas, sementes e raízes.

<https://www.ufrgs.br/faunadigitalrs/mamiferos/ordem-rodentia/familia-cuniculidae/paca-cuniculus-paca/>

<https://www.biodiversity4all.org/taxa/74257-Cuniculus-paca>



Maxakali: XAPUPNÃG

Popula: Caiixixu, pœxeo-dœ-mãxe, eãxeœ

Cienxiííœ: Pecari xajacœ

Xapupnãg yã hi kopak-tok. Yã tute'xo'op'ũgtok'ũyœgtat hã'.

'Ŭyĩn kutœgnãg xi xe ka'ok xi xuta maynãg xip-nĩy.

'Ŭmãyxox tu 'ũxep-nok.

Xapupnãg yã tute xape xop mũtix yãyhi.

Tute mãm-tup pax yĩmxatit xi mĩta xi xap xi hãmxop nœy nœm yĩn kopa kup pip'oknãg.

O caititu é um mamífero (que tem mamãs e dá leite para os filhotes).

Tem corpo pequeno, pelos duros escuros marrons e pretos.

No pescoço tem uma faixa branca.

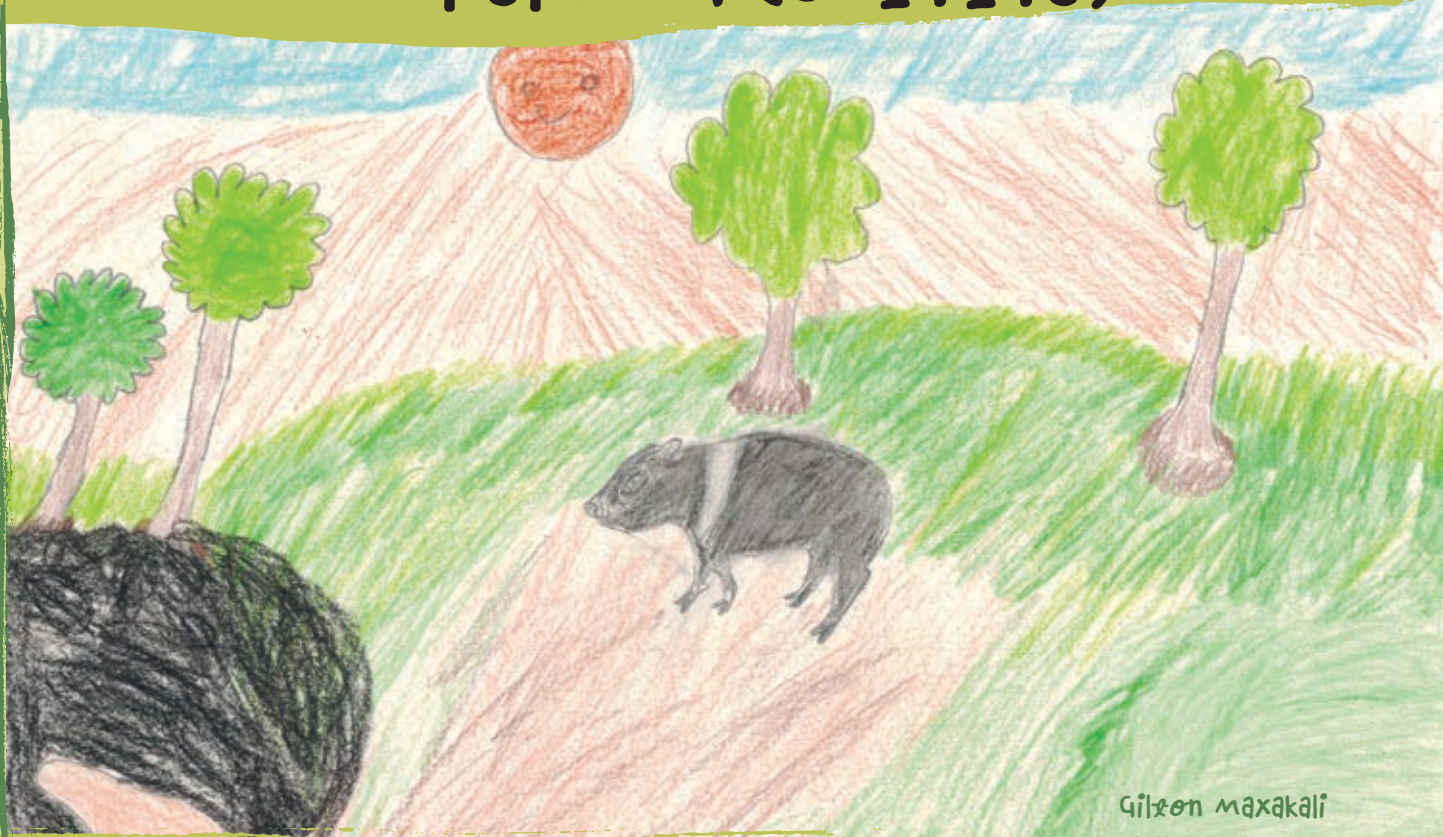
O caititu gosta de viver em grupos de caititus.

Ele gosta de comer raízes, frutas, sementes e alguns insetos (invertebrados).

<https://www.ufrgs.br/faunadigitalrs/mamiferos/ordem-cetartiodactyla/familia-tayassuidae/cateto-pecari-tajacu/>

2.25

XAPUPNÃG (CAITITU)



**YÃ TUTE HÃMXOP XOHI MÃHÃ
PUXÕ'ÕY XI KOHOT
XI KAMA YÃ GÃY.**

**Ele come de tudo.
Come minhoca e mandioca.
E também ele é bravo.**

2.26

×ITKŨMĨŨKUP (INGAZEIRO)



XITKŨNĪ KUP XAX 'ŪMAI 'ĀKAYET KU'UK PU'
XI XITKŨNĪ 'ŪTA HĀ' XANOP MĪY YĀ MAI XIT TE 'ĀM-TEX PU'

A casca do ingá é usada na cicatrização de feridas
e o xarope da fruta também é utilizado no tratamento de bronquite (resfriado forte).



maxakali: ×ITKŨMĨŨKUP

Popular: Ingazeiro

Científico: *Inga* sp.

Xitkŭnĭ kup yā mĭta kup xi tuk kux'ax 15 kĭy mĕn tu

Xitkŭnĭ 'ŭta kopa mām'ŭxap mŭnĭy xi xuxpex

Yā' mai hāhām pu'.

'Ūtut'ax xi ta'ax'ōān kōmnāg hā'.

'Onop tep-tup pax xitkŭnĭ tut.

O Ingá é uma árvore frutífera que pode medir até 15 metros de altura.

O fruto é comestível com sementes escuras e doces.

É muito boa para o solo (terra).

Dá flores e frutos várias vezes ao ano.

As abelhas gostam de visitar as flores do Ingá.



maxakali: xOKAKAK

Populax: Galinha

Cienxífiçø: *Gallus gallus domesticus*

Xokakak yā tikmū'ūn te nō kuni'ah mīmtut yīka.

Yā'yīn mähā xokakak xi xu'uk kama,

'Ūxe'āta te nōy kotināhā xip-nok xi kuxta'āta.

A galinha é uma ave domesticada.

Serve de alimento como carne e ovos.

Tem penas coloridas ou brancas e crista vermelha.

<https://www.iesp.edu.br/sistema/uploads/arquivos/portais-pesquisa/avicultura.pdf>

2.27

xOKAKAK (GALINHA)



**XOKAKAK YĀGMŪ'ĀTE MĀHĀ
XI YĀ TOP HĀ' HEMĒN MĪY
XI YĀ XUK MĀHĀ KAMA
XI YĀ MAI'ŪYI'AX XOP PU'**

maxquinhos maxakali

Nós comemos galinha.
E da banha fazemos remédio.
E também comemos o ovo.
É bom para quem está de resguardo.

2.28

XOKIX XEKA (TAMANDUÁ-BANDEIRA)



Arldindinho Maxakali

YĀ TUTE MŪNĪN MŪN MĀHĀ
PAYĀ 'A TUTE MŪNĪN XOHI MĀ 'AH.
YĀ MŪNĪHĪN NŌM PU'UK MŪN MĀHĀ.

XOKIX YĀ TIKMŪ'ŪN TE' MĀHĀ XI YĀ 'ŪYŌG KUTEX PIP POP TE TA TUK-TEX.

Ele come formiga.

Mas ele não come toda as formigas.

Ele come das formigas moles.

Os Maxakali comem o tamanduá e tem um canto no ritual do macaco.



Maxakali: XOKIX XEKA

Popular: tamanduá-bandeira

Científico: *Myrmecophaga tridactyla*.

Xokix xeka yā tu' mōg'ax'ūm-xēnnāg hā' āmnīy hā'.

'Ūxupup tox.

'Ūyixōg tox kama.

Tute māhā mūnīhīn xi mūnīn pu'uk.

'Ūyīm xax tox ka'ok, puyī nō mūnīn pet kot xi mūnīn
pu'uk pet kot kama.

Xokix xeka yā' xeka. Mō'mūg'ax 40 kit.

'Ūxe mūnīy kōmnāg xi' xām kup tu'ūm-nīy.

'Ūgnākup tox xi xe' xeka.

'Ūnāgkup hā' mōyāynīy, nūy ta mōhōn.

O tamanduá gosta de andar sozinho e a noite.

Ele tem um focinho grande e comprido.

A língua também é comprida.

Ele gosta de comer formigas e cupins.

Tem unhas (garras) fortes para cavar formigueiros e
cupinzeiros.

O tamanduá é grande, pesa quase 40 kg.

Tem pelos cinzas com uma faixa escura nas costas.

Sua cauda é longa e peluda.

Ele usa a cauda para se cobrir para dormir.

2.29

xux kox ponok



Humberto Maxakali

YAKAX YĀ HĀM TU' XIT MÖG,
PAYĀ MĪM XIP'AX, PU TA TU XIT MÖKĀNĪN.
YAKAX TIKMŪ'ŪN TE MEP, HU' KĪY,
HU' POPMÖG, HU' TO'OK KONĀG TU,
YĪ TA MĀM, PA YĀY KŪHĪY,
YĪ TA 'ŪN TE XUK TUT HĀ'. XI TIK TE' KIX MĪKAX HĀ' KAMA.
XI YĀ KAKXOP TE TIX 'ŪYĪM HĀ' KAMA.

Este é o remédio Xux kox ponok
Quando você tiver dor de barriga, você vai procurar na mata.
E achando, tira e traga para casa.
E descasque com o facão, e coloque água em cima do pó.
Depois bebe. Acabou. Aí sua barriga melhora. Basta. Acabou a minha conversa.
Meu nome é Humberto Maxakali

2.30

YAKAX



Alcides Maxakali

YAKAX TIKMŪ'ŪN TE MEP, HU' KĪY,
HU' POPMÖG, HU' TO'OK KONĀG TU,
YĪ TA MĀM, PA YĀY KŪHĪY, YĪ TA 'ŪN TE XUK TUT HĀ'.
XI TIK TE' KIX MĪKAX HĀ' KAMA.
XI YĀ KAKXOP TE TIX 'ŪYĪM HĀ' KAMA.

Maxakali corta o cipó yakax e enrola.
E leva, e depois bate nele na água,
e os peixes morrem e ficam sobre a água.
Então as mulheres pegam com os jererés.
Os homens também matam com facões.
E também as crianças pegam com as mãos.

3

HÃMHIPAK YÃ' MAI
TÃMNÃQ

A IMPORTÂNCIA DA FLORESTA

Mĩmãti ũpip yĩkopa xokxop punet hok
Xi yã kama hãm xop ta pip
Xi kama yũmũ nõ mĩm tut mĩy xi yã
kama tap hã kuhu

Dentro da floresta tem muito bicho e
também tem muita fruta e também
nós usamos para fazer casa e também
usamos para fazer lenha.

Nºzinho Maxakali



4

YÃ' MAI PU' AGRADECIMENTOS

Tikmũ'ün te' ka'ogãhã' xi
yũmũgãhã.

Mĩmãti te yũmũg hinãhã xi
hãmxop xohi hã'yõna!

Ao povo Tikmũ'ün pela força e
sabedoria.

A floresta por ser vida e
inspiração!





TAPPET KĪY'ĀXET'AX NŌM XOHI PENĀHĀ

Referências bibliográficas

BELLI, Arria. **Obra do próprio**, CC BY 2.5, Disponível em: <<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1317537>>

BIODIVERSITY4ALL. **Cuniculus paca**. Disponível em: <https://www.biodiversity4all.org/taxa/74257-Cuniculus-paca>.

CARVALHO, Paulo Ernani Ramalho. **Espécies Arbóreas Brasileiras: vol. 3 - Sumaúma**. Brasília: Embrapa, [ano]. Disponível em: <https://www.alice.cnptia.embrapa.br/alice/bitstream/doc/1136660/1/Especies-Arboreas-Brasileiras-vol-3-Sumauma.pdf>.

FERREIRA, Marco Túlio da Silva. **Ecologia histórica aplicada à gestão ambiental comunitária da terra indígena Maxakali**. Dissertação (Mestrado em Ecologia, Conservação e Manejo da Vida Silvestre) – Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2012. Disponível em: https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/BUOS-99QG4H/1/dissert_final_ferreira_mt.pdf.

FONTES, Humberto Rollemberg; FERREIRA, Joana Maria Santos; WARWICK, Dulce Regina Nunes; LEAL, Edna Castilho; PASSOS, Edson Eduardo Melo; CINTRA, Fernando Luis Dutra; AMORIM, Julio Roberto Araújo de; SOBRAL, Lafayette Franco; SIQUEIRA, Luiz Alberto; CUENCA, Manuel Alberto Gutiérrez; RESENDE, Ronaldo Souza; ARAGÃO, Wilson Menezes. **A cultura do coqueiro**. 2. ed. Aracaju: Embrapa Tabuleiros Costeiros; Brasília: Embrapa Informação Tecnológica, 2016. Disponível em: <https://www.infoteca.cnptia.embrapa.br/infoteca/bitstream/doc/1052944/1/A-Cultura-do-Coqueiro-1.pdf>.

GOVERNO DO DISTRITO FEDERAL. **Porco-espinho**. 2024. Atualizado em: 2025. Disponível em: <https://www.zoo.df.gov.br/porco-espinho/>.

INSTITUTO BUTANTAN. **Jabuti-piranga: um quelônio pacífico e que gosta de sombra e água fresca**. 2022. Disponível em: <https://butantan.gov.br/bubutantan/jabuti-piranga-um-quelonio-pacifico-e-que-gosta-de-sombra-e-agua-fresca>.

INSTITUTO BUTANTAN. **Teiú: um lagarto tão brasileiro que você com certeza já viu por aí**. 2022.

LOPES, Jackelline Cristina Ost. **Avicultura**. IESP, 2011. Disponível em: <https://www.iesp.edu.br/sistema/uploads/arquivos/portais-pesquisa/avicultura.pdf>.

MAGNANI, Claudia; GOMES, Ana Maria Rabelo; MAXAKALI, Sueli; MAXAKALI, Maisa. **Panela de barro, água de batata, linha de embaúba: práticas xamânicas das mulheres tikmú'ünmaxakali**. Cadernos de Campo, [S.l.], v. 29, p. 247-266, 2020. DOI: 10.11606/issn.2316-9133.v29i1p247-266. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/cadernosdecampo/article/view/169461/161664>.

MAXAKALI, Gilmar. **Tikmu'un Măxakani' yōg mimāti' iāgtux yōg tappet = O livro Maxakali conta sobre a floresta**. Belo Horizonte: Literaterras, 2006-2012. Formação Intercultural de Educadores Indígenas (FIEI), UFMG. Disponível em: <https://pt.scribd.com/document/364904146/LivroDaFloresta-Maxakali>.

OLIVEIRA, Marcondes. **CC BY-NC**. Disponível em: <<https://www.biodiversity4all.org/photos/58743126>> SILVEIRA, Filipe Ferreira da. **Paca (Cuniculus paca)**. Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Disponível em: <https://www.ufrgs.br/faunadigitalrs/mamiferos/ordem-rodentia/familia-cuniculidae/paca-cuniculus-paca/>.

SILVEIRA, Filipe Ferreira da. **Cateto (Pecari tajacu)**. Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Disponível em: <https://www.ufrgs.br/faunadigitalrs/mamiferos/ordem-cetartiodactyla/familia-tayassuidae/cateto-pecari-tajacu/>.

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UNB). **Tucano-toco**. Disponível em: <https://sema.unb.br/animais-silvestres/190-animais/114-tucano-toco>.

SILVEIRA, Filipe Ferreira da. **Anta (Tapirus terrestris)**. Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Disponível em: <https://www.ufrgs.br/faunadigitalrs/mamiferos/ordem-perissodactyla/familia-tapiridae/anta-tapirus-terrestris/>





Execução



Financiamento



Apoio

